

Kežmarok

Sprevodca mestom
Town-guide
Stadtführer

www.kezmarok.sk





Pozvánka



Tisíce návštevníkov sa nemôžu mylíť. Kežmarok je mesto, ktoré by sme mali navštíviť aspoň raz za život – a ak sa nám to podarí viackrát, objavíme v ňom vždy niečo nové.

Je to tak. Neuveriteľné množstvo historických pamiatok koncentrovaných na takom malom priestore ponúka intenzívne celodenné vyžitie. Jedným z hlavných lákadiel mesta je Drevený evanjelický kostol zapísaný v zozname svetového dedičstva UNESCO. Zvonku síce nenápadný ako lastúra, zato vo vnútri ukrýva nádheru skvostnej perly. Chrám je výnimočný aj tým, že bol postavený z dreva bez použitia jediného železného klinca!

Kežmarok bol odjakživa mestom básnikov a literátov. Najlepším dôkazom je Lyceálna knižnica obsahujúca 150-tisíc zväzkov kníh z celého sveta.

Nielen vzdelanci, ale aj mešťania zanechali svoju stopu v histórii. Múzeum bytovej kultúry je miniatúrny stroj času, ktorý návštevníkov uvedie do obdobia, keď sa bežne používal cínový riad a na svietenie sviečky.

Mestský hrad mal pôvodne ochraňovať obyvateľov, no jeho majitelia si nárokovali na rôzne dane od slobodného kráľovského mesta. Preto bol v čase temna skôr príťažou. Dnes v ňom sídli múzeum s krásnou expozíciou.

Ďalšou zaujímavou zastávkou v meste je Bazilika sv. Kríža so sochou od Majstra Pavla z Levoče a najkrajšou renesančnou zvonnicou v regióně.

Nielen historické ale aj kultúrne bohatstvo ponúka mesto pod Tatrami. Magnetom je festival remesiel a kultúry s názvom Európske ľudové remeslo – ELRO. Koná sa vždy v druhý

júlový týždeň. Počas troch dní prichádzajú desaťtisíce návštevníkov z celého sveta, aby nahliadli do minulosti a vyskúšali si sami jednotlivé remeslá.

Na svoje si prídu aj milovníci pokrmov. Pokiaľ vôbec existuje jedlo, ktoré by sa vyrovnalo jedinečnosťou bryndzovým haluškám, tak sú to spišské pirohy a džadky.

Istou formou kultúry je aj oddych. Využitie služieb wellness centra či masáže sprijemni každý deň. Ďalšie užitočné informácie o tom, čo sa práve v Kežmarku deje, nájdete na modrých informačných plagátoch.

Aby ste nejakým spôsobom kompenzovali bohaté umelecké a kultúrne dedičstvo, ktoré vás v Kežmarku sprevádza na každom kroku, zoznámte sa s prírodou. Nenáročná turistika vás zavedie na Ranč Čajka, kde si môžete napríklad zajazdiť na koňoch, či k rybníku Zlatná. Zima ponúka raj bežkárom a lyžiarom. Na svoje si prídu aj deti pri stavaní snehuliakov priamo v parku za hradom.

Kežmarok najlepšie spoznáte, keď sa budete pohybovať pešo. Samozrejme, že aj blízke okolie má čo ponúknuť. Predovšetkým to budú celoročne otvorené termálne kúpele Vrbov (7 km), Kaštieľ Strážky (5 km), múzeum J. M. Petzvala (7 km) či Belianska jaskyňa (15 km).

V Kežmarku si rozšírite svoje poznanie a odnesiete si domov spomienky s vedomím, že ste prispeli k ochrane a rozkvetu historickej podtatranskej klenotnice, a tým korunujete cieľ vašej cesty.

Veľa príjemných chvíľ a zážitkov vám praje mesto Kežmarok!

Invitation

Thousands of visitors can not be wrong. Kežmarok is one of the towns which should be visited once in a life at least – provided that we manage it several times we will explore something new every time.

It is true. Incredible amount of historical landmarks cumulated on such small place offers visitors an intensive full day of activities. The Wooden Evangelical Church listed in the UNESCO World Heritage List ranks among the most attractive monuments of the town. Although being as inconspicuous as a shell from outside, its interior unveils beauty of a magnificent pearl. The church was made of wood without using a single nail, which makes it unique.

Since its origine Kežmarok has been the town of poets and writers. The Lyceum Library with its 150,000 book volumes from all over the world proves it.

Not only scholars but also the town citizens have left behind their traces in history. One could say that the Museum of Housing Culture is a miniature time machine leading visitors back in time to the period when tinny kitchenware and candles used for lighting were commonly used.

The original function of a town castle was the one of protecting the town inhabitants; however, the castle owners demanded various taxes from a free royal town instead. Therefore the castle was a burden in the Dark Ages. Today it houses the museum with a beautiful exposition.

Another interesting stop in the town is the Holy Cross Basilica with a statue carved by Maestro Paul from Levoča and the most beautiful Renaissance Belfry in the region.

The town situated below the High Tatras offers not only historical but also cultural property. The festival of crafts



and culture named the European Folk Handicraft, ELRO, attracts visitors as well. It is held every second week of July. Within three days tens of thousands visitors come from all over the world to peep into the past and to try particular crafts by themselves.

Food lovers will have their field day, too. If there ever exists some food that would equal with sheep cheese noodles in its uniqueness, it would surely be traditional Spiš sheep cheese pasties and „džadky“.

Relaxation is another form of culture. Using the services of wellness centre and massages makes every day more pleasant. For other useful information about current happening in the town, see the blue information posters.

In order to compensate somehow the rich artistic and cultural heritage which follows you in Kežmarok on every step, let's make you familiar with nature. Easy hiking will take you to the Čajka ranch where you can ride a horse, for example, or to the Zlatna pond. Winter offers paradise to all lovers of Nordic and Alpine skiing. Children building snowmen in the park just behind the castle will have their field day, too.

The best way to get knowledge of Kežmarok is by foot. Of course, the close town surroundings have something to offer as well: especially thermal baths Vrbov (7 km) open yearly, Strážky mansion (5 km), Museum of J.M.Petzval (7 km) or Belianska jaskyňa Cave (15 km).

In Kežmarok you will boost your knowledge and take home some memories while knowing that you have contributed to the protection and flourishing of historic treasure located below the High Tatras, and thus you will „crown“ the purpose of your journey.

The town Kežmarok wishes you many pleasant moments and experiences!

Die Einladung



Tausende von Besuchern können nicht irren. Käsmark ist eine Stadt, die man zumindest einmal in seinem Leben besuchen sollte – falls es mehrmals gelingt, entdeckt man hier immer etwas Neues.

Es ist nun mal so. Dank einer unglaublichen Anzahl an Sehenswürdigkeiten auf einem kleinen Raum kann man sich hier den ganzen Tag lang intensiv ausleben. Zu den größten Lockmitteln der Stadt gehört die evangelische Holzkirche, die sich auf der UNESCO-Liste des Weltkulturerbes befindet. Von außen unauffällig wie eine Muschelschale, von innen wunderschön wie eine kostbare Perle. Die Außergewöhnlichkeit der Kirche besteht auch darin, dass sie nur aus Holz gebaut wurde, ohne einen einzigen Metallnagel!

Käsmark war seit jeher eine Stadt der Dichter und Literaten. Der beste Beweis dafür ist die Lyzealbibliothek mit 150 Tausend Bänden aus der ganzen Welt.

Nicht nur die Gelehrten, sondern auch Bürger haben in der Geschichte der Stadt ihre Spur hinterlassen. Das Museum der Wohnkultur ist eine kleine Zeitmaschine, dank welcher sich die Besucher in die Zeit zurückversetzen können, in der man Zinngeschirr und Kerzen als Leuchter benutzte.

Die Stadtburg sollte ursprünglich dem Schutz der Einwohner dienen, doch ihre Besitzer verlangten von der freien königlichen Stadt verschiedene Steuer. In den Dunklen Zeiten wurde sie deshalb zu einer Last. Zur Zeit befindet sich dort ein Museum mit einer wunderschönen Exposition.

Ein weiterer interessanter Zwischenhalt ist die Basilika des Heiligen Kreuzes mit einer vom Meister Paul aus Leutschau geschnitzten Statue und mit dem schönsten Renaissance-Glockenturm in der ganzen Region.

Die Stadt unter der Hohen Tatra hat nicht nur eine reiche Geschichte, sondern auch Kultur. Ein Magnet für die Touristen ist das Handwerks- und Kulturfestival namens Europäisches Volkshandwerk

(ELRO). Jedes Jahr findet es am zweiten Juli-Wochenende statt. Innerhalb von diesen drei Tagen wird die Stadt von zehntausenden Menschen aus der ganzen Welt besucht, die die Geschichte näher kennenlernen wollen und manche Handwerke selbst ausprobieren möchten.

Auch für die Essensliebhaber wird sich hier was finden. Falls es Speisen gibt, die so einzigartig sind wie die Brimsenockerln (bryndzové halušky), so sind es die Zipser Pirogen (spišské pirohy) und spezielle Kartoffelplätzchen namens „džadky“.

Zur Kultur gehört auch die Entspannung. Besuch eines Wellness-Zentrums oder eine Massage können jeden Tag angenehmer machen. Weitere nützlichen Informationen darüber, was in Käsmark gerade los ist, finden Sie auf blauen Informationspostern.

Um das reiche Kunst- und Kulturerbe, das Sie in Käsmark auf Schritt und Tritt begleitet, irgendwie zu kompensieren, machen Sie sich bekannt mit der Natur. Ein anspruchloses Wandern kann Sie zum Beispiel zum Teich Zlatná oder zur Ranch Čajka führen, wo sie Pferde reiten können. Im Winter gibt es hier ein Paradies für Skilangläufer und Skier. Die Kinder können mitten im Park hinter der Burg einen Schneemann bauen.

Die Stadt Käsmark kann man am besten zu Fuß durchforschen. Auch die nahe Umgebung hat vieles zu bieten. Es sind der ganzjährig geöffnete Thermal-Badeort Vrbov (7 km), das Schloß in Strážky (5 km), J. M. Petzval-Museum (7 km) oder die Belaer Höhle (15 km).

In Käsmark werden Sie Ihre Kenntnisse erweitern, Sie werden Erinnerungen mit sich nach Hause nehmen. Das Beste daran ist aber, dass Sie zum Schutz und Blüte der Schatzkammer unter der Hohen Tatra beitragen.

Viele schöne Augenblicke und Erlebnisse wünscht Ihnen die Stadt Käsmark!



Drevený artikulárny kostol

je zapísaný medzi pamiatky UNESCO a pochádza z čias náboženskej neslobody. Prvá stavba dreveného kostola stála už v r. 1687. Za neuveriteľné tri mesiace bol v r. 1717 kostol prestavaný do dnešnej podoby. Geniálne, čo? Zaujímavé je, že **pri stavbe údajne nebol použitý ani jeden železný klinec!** Hlinou omietnuté vonkajšie steny trochu zavádzajú, pričom len šindľová strecha napovedá, že skutočne ide o drevený skvost. Vchod z malého parku vzadu strážia tristoročné dvere. Vstúpte a vdýchnite históriu! Pre evanjelikov netradične bohatá maľovaná výzdoba interiéru ukrýva rôzne príbehy. Aké? To sa dozviete pri prehliadke. Tento kostol môžete navštíviť tisíckrát, ale aj tak vám jeho drevená podoba a okúzľujúca atmosféra vezmú dych.

TIP ZNALCA: Ak sa chcete vyhnúť čakaniu na prehliadku dreveného kostola, prezrite si najprv nový evanjelický kostol alebo lýceum, ktoré sú v tesnej blízkosti. (www.ecavkk.sk)



Wooden Evangelical Church

It is listed in the UNESCO World Heritage List and dates back to the time of religious oppression of Protestants. The first building of the church was built already in 1687. In 1717 it was rebuilt and given the present shape in an unbelievable three months period. Incredibly, isn't it? Interestingly, **the construction was carried out without using a single nail!** The clay plastered exterior walls are rather misleading whereby only shingle roof suggests that it's really a wooden jewel. The entrance from a small door behind is guarded by three hundred years old door. Come in and breathe in history! Not usual for Evangelical church rich painted interior decoration conceals various stories. Which ones are they? You will learn while visiting the church. You may visit the church thousands of times however, its wooden image and charming atmosphere will take your breath away every time, nevertheless. **EXPERT ADVICE:** To avoid waiting for sightseeing the wooden church, see the new Evangelical Church or Lyceum located nearby first. (www.ecavkk.sk)



Hölzerne Artikularkirche

befindet sich auf der UNESCO-Liste des Welterbes und stammt aus der Zeit, in der es keine Religionsfreiheit gab. Das originelle Bauwerk stammt aus dem Jahre 1687. Innerhalb von nur drei Monaten wurde es in 1717 in die heutige Form umgebaut. Genial, nicht wahr? **Interessant ist auch, dass beim Bau der Kirche angeblich kein Metallnagel benutzt wurde!** Die von außen lehmgeputzten Wände wirken ein bisschen verwirrend, nur das Schindeldach ist eine Andeutung dessen, dass es um eine Kostbarkeit aus Holz geht. Der Eingang, eine dreihundert Jahre alte Tür, befindet sich hinten, in einem kleinen Park. Treten Sie herein und atmen Sie die Geschichte ein! Ein für Evangeliker unüblich reich verziertes Interieur verbirgt verschiedene Geschichten. Welche? Das erfahren Sie während der Besichtigung. Auch wenn sie diese Kirche aus Holz zum tausenden Mal besuchen, wird die Atmosphäre auf Sie atemberaubend wirken. **EXPERTENTIPP:** Während Sie auf die Besichtigung der Kirche warten, besuchen Sie die Neue Evangelische Kirche oder das Lyzeum in der Nähe der Holzkirche. (www.ecavkk.sk)





Lýceum

ukrýva svoje poklady v podobe najväčšej historickej školskej knižnice v strednej Európe. **Národná kultúrna pamiatka sa pýši 150 000 zväzkami kníh** všetkých možných odborov i svetových jazykov. Medzi skvosty patrí **55 prvotlačí** (inkunábul tlačených do r. 1500), či 3 000 kníh zo 16. storočia. Študovali tu aj **významné osobnosti** ako P. O. Hviezdoslav, Ladislav Medňanský, Vojtech Alexander či Aurel Stodola.

TIP ZNALCA: Prehliadka sa začína na prvom poschodí a je obohatená o malé zlaté poklad sakrálnych predmetov evanjelickej cirkvi. (www.ecavkk.sk)



Lyceum

hides its treasures in the form of the largest historical school library in Central Europe. **The National Cultural Monument boasts with 150,000 volumes of books.** Every science and every world language can be found there. **Fifty-five first-editions called incunabula** (all printed before 1500) and 3,000 books from the 16th century rank among the greatest jewels. Many **distinguished personalities** studied there, e.g. P.O.Hviezdoslav, Ladislav Medňanský, Vojtech Alexander, Aurel Stodola etc. **EXPERT ADVICE:** The tour begins on the first floor. You may also see the small golden treasure represented by sacral objects belonging to the Evangelic Church. (www.ecavkk.sk)



Lyzeum

verbirgt einen Schatz in Form der größten historischen Schulbibliothek Mitteleuropas. **Dieses nationale Kulturdenkmal kann stolz auf seine Sammlung von 150 Tausend Buchbänden sein,** die sich mit verschiedensten Themen befassen und in verschiedensten Sprachen der Welt geschrieben sind. Am kostbarsten sind **55 vor dem Jahre 1500 entstandenen Inkunabeln** oder 3000 Bücher aus dem 16. Jh. Es studierten hier **berühmte Persönlichkeiten** wie P. O. Hviezdoslav, Ladislav Medňanský, Vojtech Alexander oder Aurel Stodola. **EXPERTENTIPP:** Die Besichtigung beginnt im ersten Stock und ist bereichert durch eine Ausstellung der Sakralgegenstände der evangelischen Kirche. (www.ecavkk.sk)



Nový evanjelický kostol

spoznáte na prvý pohľad. Majestátny vzhľad eklektického slohu s byzantskými, románskymi, renesančnými, maurskými, ba aj orientálnymi prvkami vdychuje stavbe jedinečnosť. Za červenou fasádou sa skrýva prísna symetria. Kostol má dve kazateľnice oproti dvom radom lavíc. V 17. storočí kežmarský rodák a **nekorunovaný kráľ Uhorska Imrich Thököly** bojoval za náboženskú slobodu. Jeho pozostatky v mauzóleu, ktoré je súčasťou kostola, poukazujú na nezmazateľnú stopu Kežmarčana v dejinách Uhorska.

TIP ZNALCA: Všimnite si, že kostol má len jednu vežu, čo porušuje symetriu. (www.ecavkk.sk)



New Evangelic Church

It can be recognized at first sight. Majestic appearance of so-called Eclectical style with Byzantine, Romanesque, Renaissance, Moorish, and even Oriental elements breathes the construction its uniqueness. A strict symmetry hides behind a red façade. In the church there are two pulpits situated against two rows of benches. In the 17th century a native of Kežmarok and **the uncrowned king of Hungary, Imrich Thököly**, fought for religious freedom. His remains, currently placed in the mausoleum, which is part of the Church, remind us of indelible mark left behind by Kežmarok native in the history of Hungary. **EXPERT TIP:** Expert advice: Note that the Church has only one tower, which violates its symmetry. (www.ecavkk.sk)



Neue Evangelische Kirche

erkennt man auf den ersten Blick. Das majestätische Aussehen, der eklektische Baustil mit Renaissance-, byzantinischen, romanischen, maorischen und sogar orientalischen Elementen macht die Kirche zu einem einzigartigen Gebäude. Hinter der roten Fassade findet man strenge Symmetrie. In der Kirche gibt es zwei Kanzeln, die zwei Bankreihen gegenübergestellt sind. Im 17. Jh. kämpfte der in Käsmark geborene **ungekronte König von Ungarn Emmerich Thököly** für die Religionsfreiheit. Seine Überreste befinden sich im Mausoleum, einem Bestandteil der Kirche. Sie deuten darauf hin, dass dieser Käsmarker in der Geschichte von Ungarn eine unauflöslche Spur hinterlassen hat. **EXPERTENTIPP:** Bemerken Sie, dass die Kirche nur einen Turm hat, was der Symmetrie widerspricht. (www.ecavkk.sk)



4



Radnica

Od roku 1461 zdobí samotné srdce mesta radnica, ktorá nadobudla dnešnú podobu po troch ničivých požiaroch. **Už takmer šesť storočí je sídlom vedenia mesta.** **TIP ZNALCA:** Všimnite si halapartníka pod hodinami, ktorý stráži dnes už neznámy vchod do tajnej chodby. (www.kezmarok.sk)

Town Hall

Since 1461 the very heart of the town is represented by the Town Hall which acquired its current appearance after three devastating fires. **For almost six centuries it houses the town council.** **EXPERT ADVICE:** Take notice of the halbertier under the clock, which guards the entrance to the secret passage unknown now. (www.kezmarok.sk)

Rathaus

Seit 1461 ist das Rathaus ein Schmuckstück mitten im Herzen der Stadt. Die heutige Form bekam es nach drei zerstörenden Feuerbränden. **Seit fast sechshundert Jahren ist es der Sitz der Stadtverwaltung.** **EXPERTENTIPP:** Übersehen Sie nicht den Hellebardier unter der Rathausuhr, der den Eingang in den Geheimgang überwacht. (www.kezmarok.sk)

VIGILII HOSPITIUM AC OBLECTAMENTIS DESTINATA

Reduta

Na mieste reduty stála v minulosti strážna veža, ktorú v 17. storočí prestavala rodina Thököly na panský dom. Dnes na pôvodnú vežu poukazuje len malé cimburie s vlajkou.

RADA ZNALCA: Latinský názov pod erbom hlása, že tento dom slúži pre strážu, hosti a zábavu. (www.kezmarok.sk)

Redoute

Formerly a watch tower stood at this place. In the 17th century it belonged to the Thököly family and was reconstructed in the 17th century to become a manor-house. Today, only a small battlements with a flag reminds of the original tower. **EXPERT ADVICE:** A Latin inscription under a coat of arms reads that the public-house served guards, guests and provided entertainment. (www.kezmarok.sk)

Redoute

Am Ort der Redoute stand in der Vergangenheit ein Wachturm, den im 17. Jh. die Familie Thököly zu einem Herrenhaus umgebaut hat. Auf den ursprünglichen Turm deutet zur Zeit nur ein kleiner Mauerzahn mit Flagge. **EXPERTENTIPP:** Die lateinische Aufschrift unter dem Wappen besagt, dass dieses Haus den Wachen, Gästen und Unterhaltung dient. (www.kezmarok.sk)

5



Múzeum bytovej kultúry

prezentuje obytné miestnosti a nábytok spišských mešťanov. Netradičná je jedáleň s cínovým riadom. Pozornosť si zaslúži aj pôvodný drevený strop. Na prvom podlaží sa nachádza nádherná zbierka fajok, písacích stolíkov a hodín. **Zaujme aj dámsky cestovný kufor veľký ako menšia skriňa.** Nielen exponáty, ale aj múry domu ukrývajú svoje stáročné tajomstvá. Nikto si to nechce priznať, ale **straší tam dodnes...** Neveríte?

TIP ZNALCA: Nenechajte si ujsť pohľad na **kuriózný dom maršala Kraya**, ktorý sa nachádza len štyri domy vľavo od múzea bytovej kultúry. A čím je jedinečný? **Nemá vchodové dvere!** Je to až neuveriteľné... (www.kezmarok.com)



Spiš House-Furnshings-Exhibition

Presents living rooms and furniture typical for Spiš burgenses. There is one quite unusual room, namely dining room with tin dishes. Attention should be paid to wooden ceiling as well. On the first floor there is a magnificent collection of pipes, writing desks and clocks. **You may be also impressed by ladies suit-case as large as a small wardrobe.** Not only exhibits but also the house's walls hide their centuries-old secrets. Nobody wants to admit it, but **it haunts there till now...** Don't you believe?

EXPERT ADVICE: Don't miss it and have a look at **unusual house of Marshal Kray**, located just four houses left of the Spiš House-Furnishings-Exhibition. And what makes it unique? **It does not have a front door! It's unbelievable...** (www.kezmarok.com)

Museum der Wohnkultur

präsentiert die Wohnräume und Möbel der Zipser Bürger. Interessant ist der Speiseraum mit Zinngeschirr, aber auch die ursprüngliche Holzdecke. Im ersten Stock befindet sich eine Sammlung von Pfeifen, Schreibtischen und Uhren. **Nicht zu übersehen ist der Damenreisekoffer groß wie ein kleiner Schrank.** Nicht nur in den Exponaten, sondern auch in Hausmauern verbirgt sich eine jahrhundertelange Geschichte. Niemand will es zugeben, doch **es spukt dort bis heute...** Glauben Sie es nicht? **EXPERTENTIPP:** Sehen Sie sich **das kuriose Haus des Marschalls Kray** an, es ist das vierte Haus links vom Museum der Wohnkultur. Warum es kurios ist? Es hat **keine Eingangstür!** Es ist kaum zu glauben. (www.kezmarok.com)

Paulínsky kostol

bol postavený ako súčasť domovej zástavby. Prečo a ako k tomu došlo? V časoch reformácie sa väčšina kežmarského obyvateľstva hlásila k protestantom a medzi rokmi 1531 – 1709 používali Baziliku sv. Kríža evanjelici. **V roku 1650 darovalo za pomoc v boji proti hradným pánom mesto katolíckej cirkvi tri domy, ktoré boli prebudované na malý kostol.** V chráme zasvätenom Navštíveniu Panny Márie sa stretávala prevažne slovenská menšina. Dokonca aj kázne boli v slovenskom jazyku. Objekt niekoľkokrát vyhorel a pri obnovách prešiel od ranného baroka až po rokoko. Predstavuje tak vývoj jednej umeleckej epochy.

TIP ZNALCA: Vedeli ste, že chrám istú dobu spíňal funkciu farského katolíckeho kostola? Vypovedá o tom zachovaná vrchná časť krstiteľnice s plastikou krstu Krista v Jordáne. (www.fara-kezmarok.sk)

Paulinus Church

It was built during the process of urban planning. Why and how did it happen? In the period of the Reformation majority of Kežmarok inhabitants were professed Protestants and in 1531-1709 the Holy Cross Basilica was being used by the Evangelic Church. **For helping the town to fight against the castle owners, in 1650 Kežmarok donated three houses, which were later rebuilt into a small church, to the Catholic Church.** In the temple dedicated to Visitation of Virgin Mary, mostly the Slovak minority used to meet. Even summons were being delivered in the Slovak language. The building burnt down several times and was reconstructed gradually from Baroque up to Rococco style. It thus represents evolution of one artistic period. **EXPERT ADVICE:** Do you know that the Church served the function of a Catholic parish church for certain period? Upper part of the baptistery with a small sculpture of Christ's baptism in Jordan, which has been preserved, proves it. (www.fara-kezmarok.sk)

Paulanerkirche

wurde als Teil der Hausbebauung erbaut. Warum? In der Reformationszeit zählte die meiste Bevölkerung der Stadt zu Protestanten, in den Jahren zwischen 1531 – 1709 wurde die Basilika des Heiligen Kreuzes von den Evangelikern genutzt. **In 1650 schenkte die Stadt der katholischen Kirche als Dank für die Hilfe beim Kampf gegen die Burgherrn drei Häuser, die in eine kleine Kirche umgebaut wurden.** Die Kirche, die dem Besuch der Hl. Jungfrau Maria geweiht ist, war vor allem ein Treffpunkt der slowakischen Minderheit. Auf Slowakisch wurde sogar gepredigt. Das Gebäude stand mehrmals in Flammen und wurde in mehreren Stilen renoviert, vom Frühbarock bis zum Rokoko. Es stellt also die Entwicklung einer ganzen Kunstepoche dar. **EXPERTENTIPP:** Wussten Sie, dass diese Kirche für eine bestimmte Zeit als katholische Pfarrkirche diente? Auf diesen Fakt verweist der erhaltene obere Teil der Taufschale mit der plastischen Abbildung der Taufe Jesu Christi im Jordan. (www.fara-kezmarok.sk)



7





Hrad - múzeum

Kežmarský hrad je jednou z mála pevností na svete, ktorá nestojí na kopci. V dobe temna bolo toto miesto známe ako **Kostol sv. Alžbety**. Všimnite si kamenné základy na nádvorí, ktoré sú stále zreteľne viditeľné.

Dnes však múzeum sídliace v nádhernej pevnosti podáva dokonalý prehľad o vývoji a dejinách mesta.

Netradičná je **expozícia miestnych cechov** i fenomenálna radničná miestnosť v ktorej sa rozhodovalo o osudoch mesta. Nemenej zaujímavá je zbierka starých chladných a palných zbraní. Veľkým prekvapením expozície je **dobová lekáreň**, ktorá privádza tisíce návštevníkov do údivu.

Mali ste už niečo zlomené? Kežmarský rodák Dr. Alexander, ktorý má v hrade svoj piedestál slávy, vďaka röntgenovému prístroju a pokusom

na vlastnej rodine dosiahol plastické snímky kostí, ktoré sú v medicíne neoceniteľné.

Atrakciou je aj hladomorňa, ktorá ponúka nádherný výhľad na mesto, nehovoriac o majestátnej panoráme Tatier. **Za svoju trúfalosť v podobe výletu k Zelenému plesu bola v tejto veži zaživa zamurovaná Beata Laska.**

Nie je možné pochybovať o veľkoleposti vystavovaných exponátov, čoho dôkazom je pastva pre oči v obrazárni hradu. Samozrejme, že svoje miesto v múzeu má aj **Židovská obec**, nádherná kaplnka a expozície venované Snežným horám, ako sa niekedy Vysoké Tatry nazývali. **Na svoje si prídete aj pri prehliadke expozície hisotrických áut, ktorú rozhodne nesmiete vynechať.**

TIP ZNALCA: Vedeli ste, že po neúspešnom povstaní Imricha Thökölyho proti Habsburgovcom zmizol aj **hradný poklad**? Nekoronovaný kráľ utiekol do tureckého exilu, no klenoty nesmiernej ceny si prisvojila kľučiarica hradu. Bola prekliata a dodnes blúdi po hrade známa ako **Čierna pani**. (www.kezmarok.com)

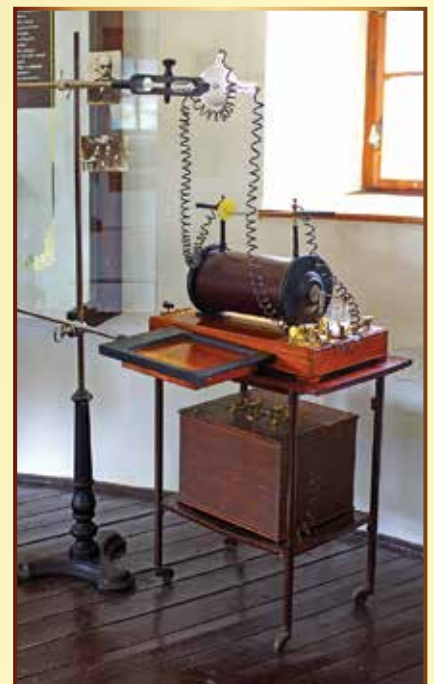




Castle – museum

The Kežmarok Castle represents one of the few castles in the world, which had not been built on a hill. In the Dark Ages the place was known as the **St. Elisabeth Church**. Notice that the stone foundations at the courtyard which can be markedly seen here. Now, however, the museum established in the castle itself offers an excellent overview on the development and history of the town. There are various interesting exhibitions, e.g. the **exposition devoted to local guilds** and crafts or phenomenal town hall exposition where decisions about the town's future had been taken on. The collection of old and cold arms is very interesting, too. The big surprise of the exhibition is epitomized by the **historic pharmacy**, which astonishes thousands of visitors. Have you ever broke your leg or hand? Kežmarok native, Dr. Vojtech Alexander, whose pedestal of fame may be found in the castle, thanks to the X-ray machine and experiments carried out on his own family, made plastic bones radiographies so invaluable in med-

icine. **A dungeon offering a spectacular view of the town and a majestic panorama of the High Tatras, too is another castle's sight.** Beata Laska was immured in the tower alive for her audacity to carry out a trip to the Zelene pleso tarn. There is no doubt about magnificence of the exhibits what also proves the castle gallery. Of course, **the Jewish community**, a beautiful chapel and the exhibit dedicated to the Snowy Mountains, or the High Tatras as they were called before, have their place in the museum. **You definitely should not miss the exhibition of historic cars where you will come into your own.** **EXPERT ADVICE:** Did you know that following the unsuccessful uprising of Imrich Thököly the castle's treasure has disappeared? The uncrowned king fled into Turkish exile but highly precious jewelry were stolen by the castle woman key holder. A curse was made upon her and she, now known as **The Black Lady** still wanders about the castle up to this day. (www.kezmarok.com)





Burg – Museum

Die Käsmarker Burg ist eine der wenigen Festungen der Welt, die nicht auf einem Hügel stehen. In den Dunklen Zeiten befand sich hier **die Kirche der Hl. Elisabeth**. Auf dem Burghof finden Sie ihre Fundamente aus Stein, die noch immer deutlich sichtbar sind. Heutzutage siedelt in der wunderschönen Festung das Museum, das in einer vollkommenen Übersicht die Entwicklung und Geschichte der Stadt zeigt. Interessant ist die untraditionelle **Exposition der Ortszünfte** oder die Exposition, die dem ehemaligen Rathaus gewidmet ist, wo man die Entscheidungen über das Schicksal der Stadt getroffen hat. Ebenso interessant ist die Sammlung der Kalt- und Schusswaffen. Eine Überraschung für die Besucher ist **die zeitgenössische Apotheke**, die von allen bewundert wird. Dr. Alexander, ein Kompatriot aus Käsmark, der dank dem Röntgengerät und Versuchen an eigener Familie plastische Röntgenaufnahmen der Knochen erstellt hat, die in der Medizin unschätzbar sind, hat auf der Burg seinen Ruhmpiedestal. **Eine weitere Attraktion ist der**

Hungerturm, von welchem es einen schönen Blick auf die Stadt und die Hohe Tatra gibt. **Hier wurde Beate Laska wegen ihrer Dreistigkeit, wegen ihrem Ausflug zum Grünen See lebendig eingemauert.** An der Großartigkeit der ausgestellten Exponate wird niemand zweifeln, auch die Bildergalerie ist eine Augenweide. Im Museum findet man auch **die den Juden gewidmete Exposition**, weiter eine wunderschöne Burgkapelle und Expositionen, die sich mit dem Thema der Schneeberge, neuzeitig also mit der Hohen Tatra befassen. **Sie sollten auch die Exposition der historischen Fahrzeuge besuchen, denn diese hat jedem etwas zu bieten.** **EXPERTENTIPP:** Wussten Sie, dass nach einem un-erfolgreichen antihabsburgischen Aufstand von Emmerich Thököly der Burgschatz verschwunden ist? Der ungekrone König ist in die Türkei geflohen, die wertvollen Juwelen hat sich die Burgvogtin angeeignet. Sie wurde verflucht und irrt auf der Burg bis heute als Schwarze Frau herum. (www.kezmarok.com)







1 Drevený artikulárny kostol
Wooden Evangelical Church
Hölzerne Artikularkirche
www.ecavkk.sk
★



7 Paulínsky kostol
Paulinus Church
Paulanerkirche
www.fara-kezmorok.sk
★



2 Lýceum
Lyceum
Lyzeum
www.ecavkk.sk
★



8 Hrad - múzeum
Castle - museum
Burg - Museum
www.kezmarok.com
★



3 Nový evanjelický kostol
New Evangelic Church
Neue Evangelische Kirche
www.ecavkk.sk
★



9 Starý trh
Old Market
Alter Markt
www.kezmarok.sk
★



4 Radnica
Town Hall
Rathaus
www.kezmarok.sk
★



10 Rímskokatolícka Bazilika sv. Kríža
Roman Catholic Basilica of the Holy Cross
Basilika des Heiligen Kreuzes
www.fara-kezmorok.sk
★



5 Reduta
Redoute
Redoute
www.kezmarok.sk
★



11 Zvonica
Belfry
Glockenturm
www.fara-kezmorok.sk
★



6 Múzeum bytovej kultúry
Spiš House-Furnshings-Exhibition
Museum der Wohnkultur
www.kezmarok.com
★



12 Historický cintorín
Cemeteries
Friedhöfe
www.cemetery.sk
★

🚶 ⏱️ Čas presunu pešo * Approximate time of transfer on foot * Überschlägige Zeit des Transfers zu Fuß

🕒 ⏱️ Približný čas prehliadky * Approximate time of showing * Überschlägige Zeit der Besichtigung

★ ⏱️ Odporúčame * We recommend * Wir empfehlen

🏛️ UNESCO * UNESCO * UNESCO

🏠 ⏱️ Prehliadka interiéru * Seeing over interior * Besichtigung des Interieurs

👁️ ⏱️ Prehliadka exteriéru * Seeing over exterior * Besichtigung des Exterieurs

🍴 ⏱️ Po ceste k ďalšej pamiatke je občerstvenie * There is refreshment on the way to another monument * Unterwegs zum weiteren Denkmal ist die Erfrischung

🏦 ⏱️ Po ceste k ďalšej pamiatke je banka * There is a bank on the way to another monument * Unterwegs zum weiteren Denkmal ist die Bank

🚗 ⏱️ Možnosť parkovania * Parking possibilities * Parkmöglichkeiten



Starý trh

je najstaršou obývanou časťou mesta. Táto ulica stála už v 13. storočí a základy domov slúžia dodnes. Na hornom, ako aj dolnom konci Starého trhu zostali zachované typické spišské domy so šindľovými strechami. **Mnohé kamenné múry dosahujú hrúbku až jeden a pol metra!** Zaujímavé sú aj historické domy v centre mesta.

TIP ZNALCA: Vedeli ste, že dom číslo 46 so širokým priečelím bol pred vpádom husitov do Kežmaroku sídlom richtára? (www.kezmarok.sk)

Old Market

is the oldest inhabited part of the town. The street was built as early as in the 13th century and the houses foundations serve for various purposes till now. In the upper and lower part of the street you may still find typical Spiš houses with shingle roofs. **Thickness of many stone walls is up to one and half meters!** Historic buildings in the town centre are very interesting, too. **EXPERT ADVICE:** Did you know that the house No. 46 with a wide facade was inhabited by the town mayor prior to the Hussites invasion? (www.kezmarok.sk)

Alter Markt

ist der älteste bewohnte Teil der Stadt. Diese Straße entstand bereits im 13. Jh., die Grundmauern der alten Häuser werden bis heute genutzt. Sowohl am oberen als auch am unteren Ende des Alten Marktes blieben typische Zipser Handwerkerhäuser mit Schindeldächern erhalten. **Manche der Steinmauern sind eineinhalb Meter dick!** Interessant sind auch die historischen Häuser im Stadtzentrum. **EXPERTENTIPP:** Wussten Sie, dass das Haus Nr. 46 vor dem Hussiteneinfall der Sitz des Dorfrichters war? (www.kezmarok.sk)





Rímskokatolícka Bazilika sv. Kríža

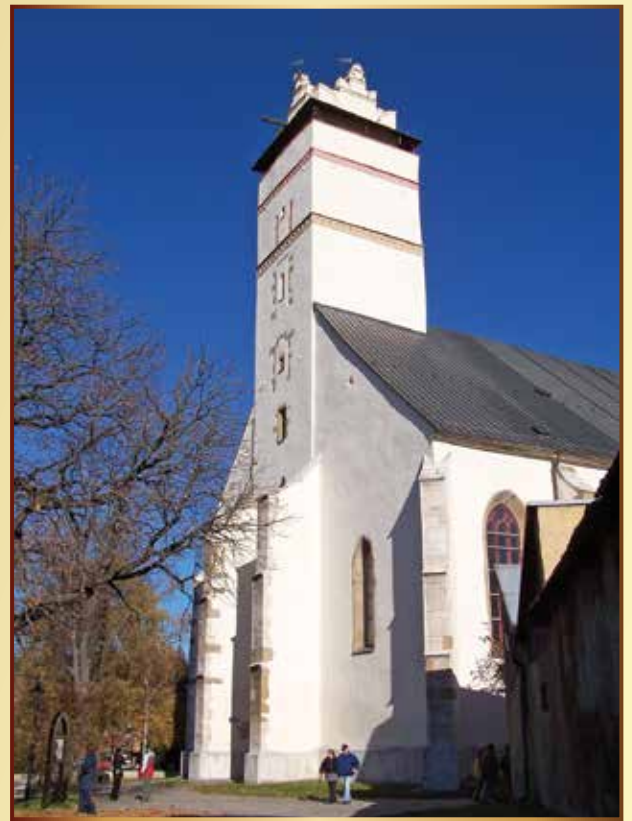
Dejiny baziliky siahajú do konca 13. storočia. Tvár pôvodného kostola sa však vytratila v čase. **Dnešnú podobu získala bazilika počas prestavby po roku 1444.** Chrám prežil stáročia aj vďaka blízkym opevneným múrom. V bohatom interiéri zaujmú predovšetkým **gotické klenby** a **hlavný oltár s umučeným Kristom**. Do konca 18. storočia bola socha Ježiša v strede kostola. Keď ju chcel niekto premiestniť, tá prehovorila: „Človeče, keď si ma sem nepriniesol, tak ma neodnášaj preč.“ Túto legendu svorne zaznačili evanjelickí aj katolícki historici. Autorom sochy je podľa historikov umenia **Majster Pavol z Levoče**. Fascinujúca je aj **senátorská lavica** umiestnená v hlavnej lodi pod chórom. Pochádza z roku 1518. Bazilika ukrýva množstvo náhrobkov a kryptu, odkiaľ údajne viedla tajná chodba. **V roku 1998 bol kostol pápežom Jánom Pavlom II. povýšený a ozdobený titulom basilica minor.** Stal sa zároveň prvou nemariánskou bazilikou na Slovensku.

TIP ZNALCA: Všimnite si **malý organový pozitív** s deviatimi registrami. Pre svoju takmer zachovanú funkčnosť **dnes predstavuje jednu z najvzácnejších slovenských hudobných pamiatok.** (www.fara-kezmarok.sk)



Roman Catholic Basilica of the Holy Cross

History of the basilica dates back to the late 13th century. The face of the original church, however, disappeared over the time. **The basilica gained its current look during the reconstruction which took place after 1444.** Thanks to close fortified walls the temple survived over the centuries. Richly decorated interior impresses mainly by the **Gothic vault and the main altar with martyred Christ.** By the end of the 18th century the statue of Jesus was placed in the middle of the church. When someone wanted to move the statue, it spoke out: "Man, if you did not bring me here, so do not bring me away." The legend was recorded by Protestant along with Catholic historians. According to historians, **Master Paul from Levoča** is considered to be the author of the statue. **The senator's bench** placed in the central nave beneath the choir is very interesting, too. It comes from 1518. Basilica conceals many tombstones and a crypt from where a secret passage led in the past allegedly. **In 1998 the church was raised by the Pope John Paul II. and was given the title of Basilica minor.** At the same time the basilica became the first Basilica in Slovakia, which is not that of Virgin Mary. **EXPERT ADVICE:** Take note of the **small vox celesta** with nine registers. For its functionality retained almost completely, **the organ today epitomizes one of the rarest Slovak musical instruments.** (www.fara-kezmarok.sk)



Basilika des Heiligen Kreuzes

Die Geschichte der Basilika reicht bis ans Ende des 13. Jhs. Ihr ursprüngliches Aussehen änderte sich mit der Zeit. **Die heutige Gestalt bekam sie beim Umbau im Jahre 1444.** Die Kirche wurde so lange auch dank den Schutzmauern in ihrer Nähe erhalten. Im reichen Interieur werden **die gotischen Gewölbe und der Hauptaltar mit dem gekreuzigten Jesus** Ihre Aufmerksamkeit erregen. Bis zum Ende des 18. Jhs. stand die Statue von Jesus in der Mitte der Kirche. Als jemand eines Tages ihren Platz wechseln wollte, sprach sie zu ihm: „Mensch, du hast mich nicht hierhergebracht, also trage mich jetzt nicht weg.“ Diese Legende wurde einträchtig von den evangelischen und katholischen Historikern verzeichnet. Laut Kunsthistorikern wurde die Statue vom **Meister Paul aus Leutschau** geschnitzelt. Faszinierend ist auch **die Senatorenbank** aus dem Jahre 1518, die sich im Hauptschiff unter dem Empore befindet. In der Basilika gibt es viele Grabmäler und eine Krypta, aus welcher angeblich ein Geheimgang führen sollte. **Im Jahre 1998 wurde die Kirche von dem Papst Johannes Paul dem Zweiten befördert und mit dem Titel Basilika minor benannt.** Sie wurde zur ersten nicht-marianischen Basilika in der Slowakei.

EXPERTENTIPP: Beachten Sie **die kleine Orgel** mit neun Registern. Sie ist noch bespielbar und **gehört zu den kostbarsten Musikdenkmälern in der Slowakei.** (www.fara-kezmarok.sk)



Zvonica

alebo **Zlatá veža**, ako nazývali zvonicu pre jej niekdajšiu zlatú sgrafitovú výzdobu, je považovaná za najkrajšiu kampanilu na Spiši.

Renesančná zvonica so štvorcovou podstavou stojí v tesnej blízkosti Baziliky sv. Kríža. Vo vnútri na drevenej konštrukcii sú zavesené tri zvony.

TIP ZNALCA: Legenda hovorí, že jeden zo zvonov na Zelený štvrtok odlieta do Ríma. Podľa zachovaných záznamov v roku 1674 takto odletel do večného mesta kežmarský študent Michal Kupecký a už nikdy sa do rodiska nevrátil. Najstarší zvon z roku 1525 má dnes dvadsaťcentimetrovú prasklinu. Neopúšťa zvonicu a už len plačlivo vydáva nečistý tón C.

(www.fara-kezmorok.sk)

Belfry

or **Golden Tower** as it was called for its erstwhile golden sgraffito, is considered to be the most beautiful campanile in the Spiš region. Renaissance belfry has a square plane and is situated next to the Holy Cross Basilica. Inside the belfry there are three bells hung at the wooden construction. **EXPERT**

ADVICE: The legend says that one of the bells flies away to Rome on Holy Thursday. According to records which have been preserved the Kežmarok student, Michael Kupecky, flew to the Eternal City like this in 1674 and has never come back. The oldest bell from 1525 has now 20 cm crack on it. It does not abandon the belfry anymore but tearfully emits unclean C-tone instead.

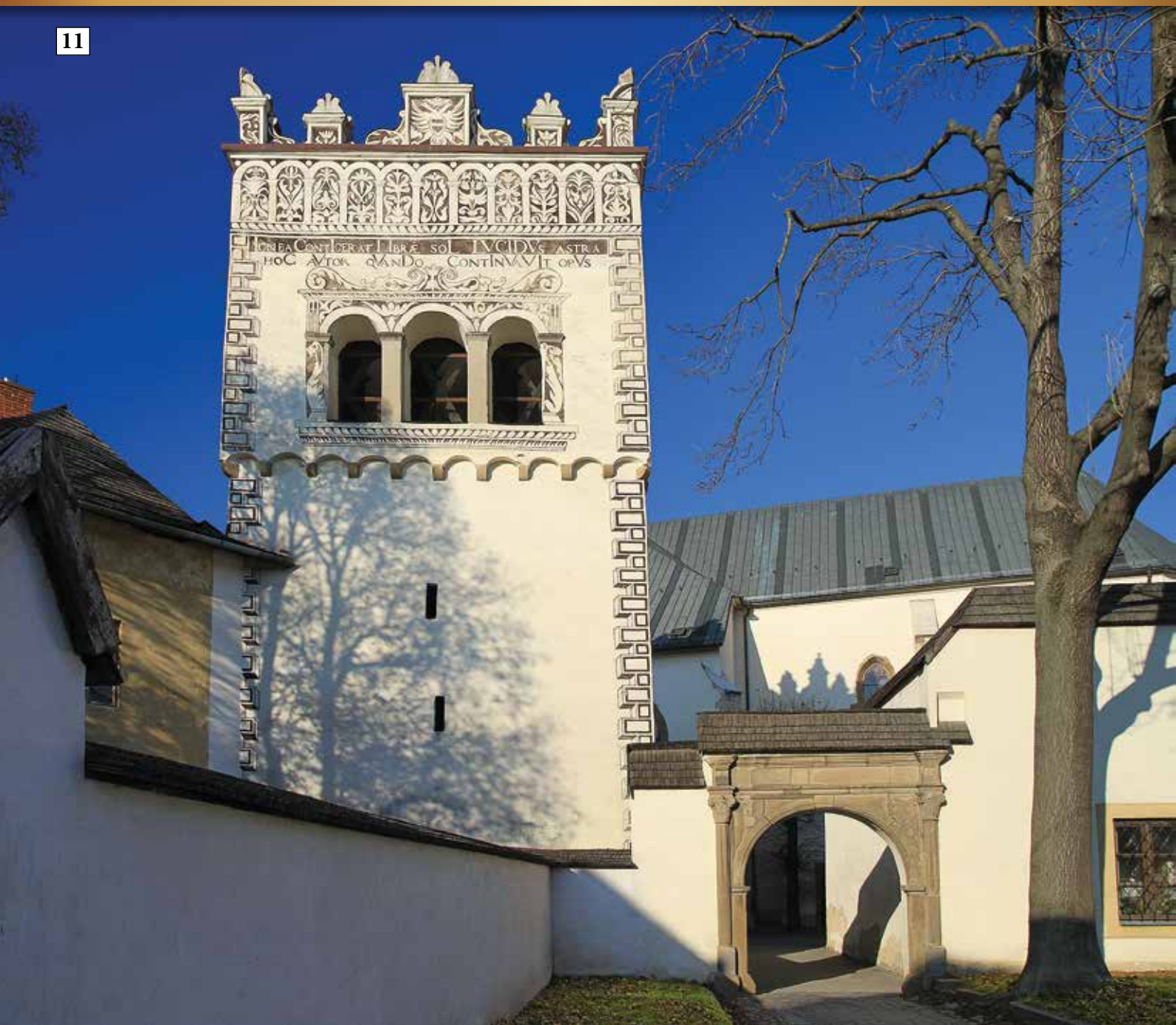
(www.fara-kezmorok.sk)

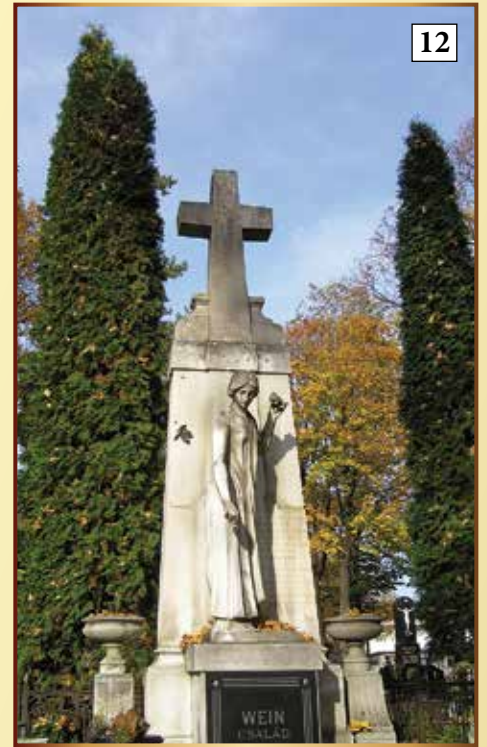
Glockenturm

oder **der goldene Turm**, wie er in der Vergangenheit wegen seiner goldenen Sgraffitoverzierung genannt wurde, wird für den schönsten Kampanilen der Zipser Region gehalten. Der Renaissance-Glockenturm mit quadratischer Grundfläche steht gleich neben der Basilika des Heiligen Kreuzes. Im Inneren gibt es drei Glocken, die auf einer Konstruktion aus Holz hängen. **EXPERT**

TIPP: Eine Legende besagt, dass eine der Glocken am Gründonnerstag nach Rom wegfliht. Laut erhaltenen Aufzeichnungen aus dem Jahre 1674 ist der Käsmarker Student Michal Kupecký zusammen mit der Glocke nach Rom weggeflogen und ist niemals zurückgekommen. Die älteste Glocke aus dem Jahre 1525 hat einen 25 cm langen Sprung. Trotzdem bleibt sie im Glockenturm und gibt nur noch einen unsauberen C-Ton aus. (www.fara-kezmorok.sk)

11





Cintoríny

Odkaz minulosti zachytáva **historic-ký cintorín**, ktorý je miestom posledného odpočinku slávnych obyvateľov mesta. **Židovský cintorín** bol odjakživa zahalený mystikou ale najmä predsudkami. Kde je pravda? Najlepšiu odpoveď poskytne samotná návšteva tohto kráľovstva pokoja...

TIP ZNALCA: Kľúč od židovského cintorína si žiadajte u správcu. Jeho telefónne číslo nájdete na informačnej tabuľke pri vstupe od parkoviska. (www.cemetery.sk)

Cemeteries

Reference to the past is represented by **the historic cemetery**, which is a place of eternal rest for many famous townsmen. **Jewish cemetery** has always been draped in mystery but mainly in particular prejudices. Where is the truth? The best answer will be provided when visiting this kingdom of peace... **EXPERT ADVICE:** Ask the cemetery administrator for a key. His phone number may be found on the information board situated next to the entrance in the direction of the parking place. (www.cemetery.sk)

Friedhöfe

Das Erbe der Vergangenheit bewahrt **der historische Friedhof**, die letzte Ruhestätte der berühmten Stadtbewohner. **Der jüdische Friedhof** ist seit eh und je mystisch verhüllt und mit Vorurteilen verbunden. Wie war es wirklich? Die beste Antwort finden Sie, wenn Sie dieses Königreich der Ruhe besuchen. **EXPERTENTIPP:** Fordern Sie den Schlüssel vom jüdischen Friedhof bei seinem Verwalter. Seine Telefonnummer finden sie auf dem Informationsschild (Eingang vom Parkplatz). (www.cemetery.sk)



Európske ľudové remeslo



je dôležitý prázdninový cieľ pre všetky deti od 3 do 99 rokov! **Tri najočakávanejšie dni v meste** jednoducho musíte zažiť. **Medzinárodný festival** s viac ako dvadsaťročnou tradíciou je pasťou pre všetky zmysly. Vždy **druhý júlový týždeň** horda krvilačných rytierov dobýja hradby mesta, aby veľkolepý sprievod domácich i zahraničných folklórnych súborov pompézne vstúpil do centra mesta.

V stánkoch remeselníkov z celej Európy vládne čulý pracovný ruch od skorého rána. A čo je na tom fantastické? **Návštevníci si môžu jednotlivé remeslá sami vyskúšať!** Samozrejmos-

European Folk Crafts

is an important holiday destination for everybody aged 3-99! **The three most expected days in the town** just have to be experienced. **International festival** with more than 20-year-old tradition presents a captivation of all senses. Every **second week of July** a horde of bloodthirsty knights conquer the town walls in order the spectacular parade of domestic and foreign folk groups could pompously enter the glitzy town centre. There is a lively working rush from the early morning in the booths of artisans from all over Europe. And what makes the festival so fantastic? **Visitors may try out particular crafts by themselves!** Bountiful program where different folk groups present culture of their nations is ongoing on three stages simultaneously. **The youngest visitors may have a fun in the children's village** or while watching hawkers and fencers. Fun goes on even at night. In the castle there is a theatre performance called Bloody History (Krvave dejiny in Slovak) designed for the courageous ones. Firework welcomes witching time, afterwards followed by a disco till dawn.

EXPERT ADVICE: Book your town accomodation well in advance because thousands of visitors visit the town.

www.elro.kezmarok.sk



ťou je bohatý program prebiehajúci na troch pódioch súčasne na ktorých ľudové súbory prezentujú kultúru svojho národa. **Najmenší sa nájdú v detskom mestečku** či pri sokoliaroch a šermiaroch. Zábava sa nekončí ani v noci. Pre najodvážnejších je v hrade pripravené predstavenie - **Krvavé dejiny**. Hodinu duchov privíta **ohňostro**, po ktorom nasleduje diskotéka až do bieleho rána...

TIP ZNALCA: Ubytovanie v meste si zarezervujte v dostatočnom predstihu, lebo počas festivalu prichádzajú do Kežmarku desaťtisíce turistov.

www.elro.kezmarok.sk



Europäisches Volkshandwerk

ist ein wichtiges Ferienzziel für alle zwischen 3 und 99 Jahren! Diese **drei seit langem erwarteten Tage** müssen Sie in der Stadt einfach erleben. **Das internationale Festival** mit einer mehr als 20-jährigen Tradition wird alle Ihre Sinne befriedigen. Immer **am zweiten Juli-Wochenende** versuchen kriegerische Ritter, die Stadtbefestigung zu erobern, damit der grandiose Umzug der sowohl einheimischen als auch ausländischen Folklorgruppen in das Stadtzentrum pompös eintreten darf. An Ständen der Handwerker aus ganz Europa herrscht bereits seit frühem Morgen Betriebsamkeit. Und was ist daran so toll? **Die Besucher dürfen die einzelnen Handwerke selbst ausprobieren!** Reiches Kulturprogramm ist eine Selbstständigkeit. Auf drei Podien präsentieren in der gleichen Zeit verschiedene Volksgruppen ihre Nationalkultur. **Für die Kleinsten ist ein Kinderstädtchen vorbereitet**, es erwarten Sie Falkeniere und Fechter. Auch in der Nacht kann man sich hier amüsieren. Für die Mutigsten ist eine nächtliche Theatervorstellung auf der Burg vorbereitet (**Die Blutige Geschichte**). In der Gespensterstunde gibt es ein **Feuerwerk**, nach welchem es eine Disco gibt, die bis zur Morgendämmerung dauert.

EXPERTENTIPP: Sorgen Sie für die Unterkunft in der Stadt im Vorlauf, denn während des Festivals wird Käsmark von zehntausenden Touristen besucht.

www.elro.kezmarok.sk





Slovenské kráľovské mestá

Kežmarok, Stará Ľubovňa, Levoča a Bardejov sú výnimočné kráľovské mestá. Dodnes sú spišsko-šarišskou klenotnicou histórie s dobovou architektúrou, množstvom zachovaných pamiatok v múzeách, kostoloch a hradoch. Každé z miest zohralo významnú úlohu v dejinách a návštevníkom ponúka odhalovanie svojich tajomstiev. Milovníkom umenia sa nepodarilo

Slovak Royal Towns

Kežmarok, Stará Ľubovňa, Levoča and Bardejov are exceptional royal towns. They represent Spiš-Šariš treasury of history with historic architecture, lots of relics preseved in museums, churches and castles up to this day. Each of them played an important role in history and offers visitors a chance to reveal their secrets. Art lovers did not mangle to agree upon which one is the most beautiful. They agreed,



Slowakische Königsstädte

Käsmark (Kežmarok), Altľublau (Stará Ľubovňa), Leutschau (Levoča) und Bartfeld (Bardejov) sind einzigartige Königsstädte. Bis heute sind sie Zipser und Scharoscher Schatzkammer der Geschichte mit der zeitgenössischen Architektur und vielen erhaltenen Denkmälern in Museen, Kirchen und Burgen. Jede Stadt spielte in der Geschichte eine wichtige Rolle, die Besucher können jetzt ihre Geheimnisse entdecken. Die Kunstliebhaber können sich darauf nicht einigen, welche von





zhodnúť na tom, ktoré z miest je najkrajšie. Zhodli sa však na tom, že by bolo hriechom nenavštíviť ktorékoľvek z nich.

TIP ZNALCA: Vedeli ste, že štyri kráľovské mestá majú svoje štyri postavy, ktoré sa nevedia zbaviť svojej kliatby už stáročia? Kežmarská Čierna pani stráži ukradnutý poklad. Starolubovniansky Gašpárek vychádza z hrobu a straší pocestných. Levočská Biela pani nenachádza pokoj pre zradu mesta. A bardejovský kat? Dodnes sa hovorí: „Od bardejovskej spravodlivosti ochraňuj nás, Bože!“

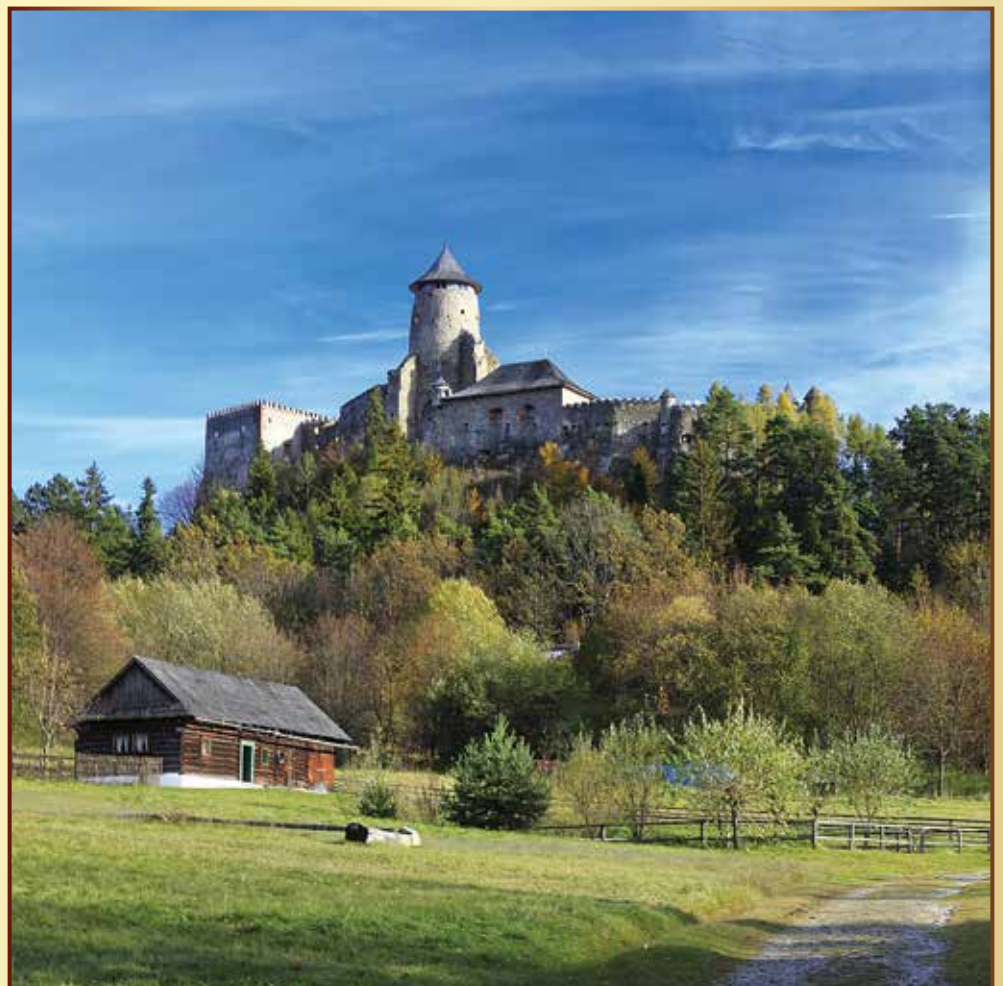
(www.royal-towns.sk)

however, that it would be a sin not to visit any of them. **EXPERT ADVICE:** Did you know that the four royal towns have their four own characters who can not get rid of their curses for centuries? Kežmarok Black Lady keeps watch over the stolen treasure. Gasperek from Stará Lubovňa comes out of his grave and hunts the travelers. White Lady from Levoča can not rest in peace for town betrayal. And what about Bardejov executioner? There is a saying known up to this day: „From Bardejov justice, protect us, Good Heavens!”

(www.royal-towns.sk)

den Städten die schönste ist. Sie sind sich aber einig darüber, dass es eine Sünde wäre, eine von ihnen nicht zu besichtigen. **EXPERTENTIPP:** Wussten Sie, dass die vier Königsstädte ihre vier Figuren haben, die verflucht sind und sich vom Fluch seit Jahrhunderten nicht befreien können? Die Käsmarker Schwarze Frau hütet den gestohlenen Schatz. Altlublauer Gašparík kommt aus seinem Grab heraus und erschreckt die Passanten. Die Leutschauer Weiße Frau kann ihre Ruhe wegen dem Verrat der Stadt nicht finden. Und der Bartfelder Henker? Bis heute sagt man: „Gott, behüte uns von der Bartfelder Gerechtigkeit!“

(www.royal-towns.sk)





Leto

Pokiaľ si prajete zvoľniť tempo a stráviť čas v pokoji, **vyberte sa do lesoparku Sever** v blízkosti hradu. Mestom a jeho okolím sa môžete preháňať aj na bicykli. **Oblíbená je trasa smerom k rybníku Zlatná**, kde si na svoje prídu i rybári. Na tejto trase vás čaká **Ranč Čajka**, kde sa núka možnosť zajazdiť si na koni. Len 7 km od Kežmarku sa nachádza termálne kúpalisko **Vrbov** s liečivou vodou, otvorené celoročne.

TIP ZNALCA: Pri výlete na Zlatnú si všimnite **pamätník zastrelených partizánov** vľavo od budovy hájovne. Na dohľad sa nachádza **atraktívny hojdací most** cez rieku Poprad. (www.tatryspispieniny.sk)

Summer

If you would like to slacken the pace and spend your time by resting, **choose the forest park Sever** nearby the castle. You can scud the town and its surroundings by bike. **There is a famous path leading towards the Zlatna pond** where fishermen can find paradise. On the route you will blunder on **Čajka ranch** where you can take the opportunity to ride a horse. Only 7 km from Kežmarok there is a thermal swimming pool, **Vrbov** with healing water, which is open yearly. **EXPERT ADVICE:** While carrying out a trip to Zlatna pond note a **monument** situated left to the keper house which is **dedicated to partisans shot there**. Within sight there is also a swinging bridge over the Poprad river. (www.tatryspispieniny.sk)



Sommer

Falls sie das Tempo verlangsamen wollen und einige Zeit in Ruhe verbringen möchten, **besuchen Sie den Waldpark Sever** in der Nähe der Burg. In der Stadt und Umgebung kann man auch Radfahren. **Ein beliebter Radweg führt zum Teich Zlatná**, wo die Fischer fischen können. Auf diesem Weg befindet sich auch die **Ranch Čajka**, wo man Pferde reiten kann. Nur 7 km von Käsmark entfernt liegt das ganzjährig geöffnete Thermalbad **Vrbov** mit Heilwasser.

EXPERTENTIPP: Bemerken Sie beim Ausflug zum Teich Zlatná **das Denkmal, das den erschossenen Partisanen gewidmet ist**. Es befindet sich links von dem Hegerhaus. In der Nähe finden Sie **eine attraktive Schaukelbrücke** über den Fluss Poprad. (www.tatryspispieniny.sk)





Zima

Za majestátnym pohľadom na **Tatry** sa vyberte chodníkmi cez Lesopark Sever. **Bežecká stopa** neďaleko hradu ponúka jedinečnú pohybovú aktivitu v krásnej prírode. Po športovom dni dobre padne **wellness centrum** v miestnom hoteli. Príťažlivé spoznávanie okolia je aj zo saní ťahaných koňmi. Priam magický je v zime **Anglický park v areáli Kaštiela Strážky** vzdialenom len 5 km od Kežmarku. Nachádza sa tam expozícia Slovenskej národnej galérie.

TIP ZNALCA: Vezmite svoje deti na **mini sánkovačku v parku za hradom**. K dokonalej zábave postačí aj igelitová taška.

(www.sng.sk/strazky)

Winter

Follow footpaths through the Sever Forest Park to enjoy the magnificent view of the **High Tatras**. The **Ski Track** next to the Castle offers a unique motion activity in the beautiful nature. A break at the **Wellness Centre** in the local hotel after a day full of sport feels so good. You can discover its charming surroundings while horse-sledging. **The English park in the complex of the Manor House Strážky** which is only 5 km away from Kežmarok looks magical in winter. There is an exhibition of the Slovak National Gallery. **EXPERT ADVICE:** **Let your children have fun while mini sledging in the park behind the castle**. A plastic carry bag will be enough for having a wonderful time. (www.sng.sk/strazky)

Winter

Dem majestätischen Anblick der **Hohen Tatra** nach können sie auf den Pfaden durch den Wald-Park Nord wandern. Die **Loipe** neben der Burg bietet eine einmalige Bewegungsaktivität in herrlicher Natur. Nach dem Sporttag fällt ein Besuch im **Wellnesszentrum** im örtlichen Hotel sehr gut. Die Umgebung aus den Pferdeschlitzen ist sehr angenehm kennenzulernen. Magisch ist im Winter der **englische Park im Areal des Kastells von Nehre (Strážky)** nur 5 km von Kesmark (Kežmarok). Es befindet sich dort eine Exposition der Slowakischen Nationalgalerie. **EXPERTENTIPP:** **Gehen Sie mit Ihren Kindern in den Park hinter die Burg rodeln!** Haben Sie keinen Schlitten dabei? Rodeln auf einer Plastiktüte macht auch Spaß!

(www.sng.sk/strazky)





ISBN 978-80-89426-42-3